

מי ישר ליסמין

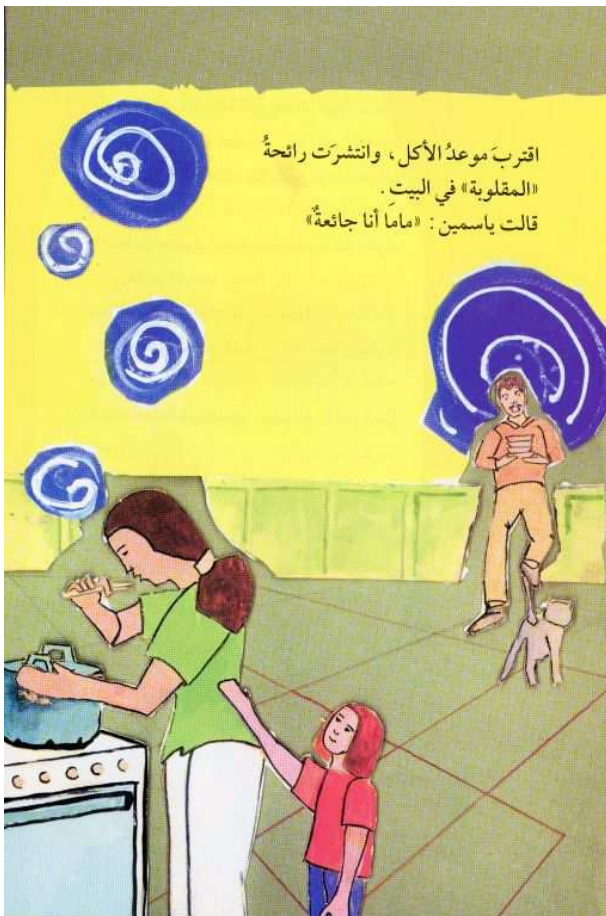
כתב סאמי אלעיושי
איורים אינאס חמד
תרגום אברהם בן-צור

من سيغني لياسمين



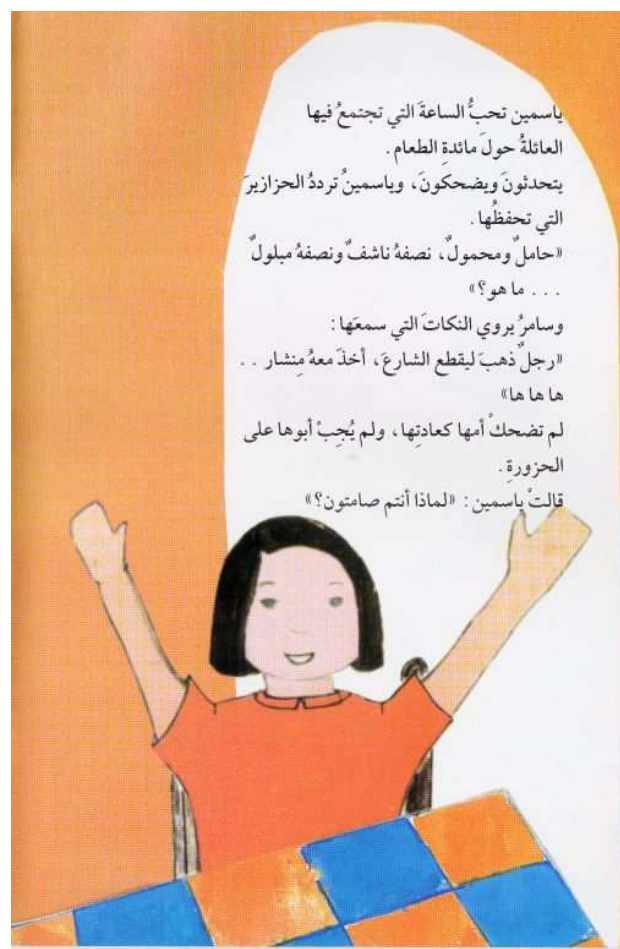
تأليف: سامح العبوشي
رسومات: ايناس حمد

מועד הארוחה התקרר וריח התבשיל כבר פשט בבית.
אמרה יסמין: "אימא, אני רעבה!"
יסמין אוהבת את שעת התכנסות המשפחה סביב שולחן האוכל משוחחים וצוחקים ויסמין משמיעה חידות שהיא זוכרת.
"הוא נושא ונושאים אותו, חציו יבש וחציו רטוב מה זה?"
והאח סאמר מספר בדיחות ששמע: "אדם הלך לחצות את הכביש ולכן לקח עמו מסור הא הא הא!"
אימא לא צחקה הפעם כהרגלה ואבא לא השיב על החידה.



אמרה אימא: "לי יש הפעם איזו הפתעה: אני עומדת לנסוע מחר"
 חדלה יסמין מצחוקה ואמרה: "למה את רוצה לנסוע, אימא? ולאן את עומדת לצאת?"
 ליטפה אימא את שיערה של יסמין ואמרה: "אני עומדת לנסוע לסין כדי להשתתף בוועידה."
 השתומם סאמר ואמר: "יא סלאם.. לסין.. וכמה זמן לא תהיי עמנו?"
 "רק עשרה ימים."

ואימא הביטה ביסמין בחיבה והוסיפה: "עשרה ימים יעברו מהר מהר."
 זלגו דמעות יסמין על לחיה ואמרה בקול חלוש: "למה לא תיקחי אותי אתך, מאמוש?"
 ניגבה אימא את הדמעות מפניה של יסמין ואמרה: "זה בלתי אפשרי, חמודה שלי. אני
 נוסעת בנסיעת עבודה עם חברותי לעבודה. אבל אני אביא לך מתנה יפה."



הבריקו עיניו של סאמר והוא מיהר להודיע: "אני יודע מה המתנה בשבילי. אני רוצה רשמקול קטן עם אזניות ומיקרופון, כזה שהעיתונאים נושאים."
 אמרה יסמין, תוך שהיא בוכה: "ומי יקריא לי סיפור ומי ישיר לי כדי שאישן??"
 אז, בנסותה להקל עליה, אמרה אימא: "אבא, חביבתי. אבא יקרא לך המון סיפורים וגם שירים ישיר לך."
 ואבא הוסיף, כדי להרגיע: "אני אקח לי חופש מן העבודה לכמה ימים ואנחנו נבלה אבל יסמין לא נגעה באוכל שלה."



הגיעה עת לישון ויסמין אוהבת את זמן ההשכבה במיוחד. אימא יושבת לידה , מפטפטת אתה וקוראת לה סיפור. לאחר מכן היא משכיבה אותה במיטה ושרה לה את השיר האהוב עליה מכל:

נומי
נומי בבת עיני
עופי לך עם יונתי
אמרי לירח במרום
למסור למשפחה שלום.
ואמרי עוד ללבנה
ליסמין לשלוח מתנה.
שתשלח לך כדי לנום
סכריה בנייר כסף וראחת לכום.



אבל דומה שיסמין מוטרדת הלילה ממהו. היא אינה נרדמת. כמו תמיד, אחרי שאימא שרה לה את שירה

אז אימא מאמצת אותה אל חיקה ואומרת:

"אני לא אהיה רחוקה, חביבתי, ונשמור על קשר דרך הטלפון."

בכתה יסמין תוך שהיא מתרפקת על אימא: "אני אתגעגע אליך נורא נורא, אימא, אבל אני רוצה ממך דבר אחד: שתלמדי את אבא איך לשיר לי את השיר שלי!"



- יום הנסיעה איננו כשאר הימים. אימא אינה מסבה עמהם לארוחת הבוקר. יסמין נשאה את חתולה, פינוקי. והלכה לאימה, שהיתה עסוקה באריזת מזוודתה. היא קרבה אליה ושאלה: "מאמוש, האם לימדת את אבא את השיר שלי???"
- "כן, חביבתי. -והיא הוסיפה- אל תשכחי לטפל בפינוקי בעת העדרי!"
- לייתר בטחון שאלה יסבמין את אבא: "אבא, האם אתה יודע כבר איך לשיר 'נומי, נומי בבת עיני'???"
- "בטח. ואני אוהב לשיר לך."
- "אבל הקול שלך אינו כקולה של אימא "
- כאן התערב האח סאמר והפטיר: "בטח שלא, הלא הוא גבר "
- ואבא הוסיף, כמו מתלוצץ: " אולי הקול שלי יותר יפה מקולה של אימא "
- אבל יסמין לא צחקה.



יצאה יסמין אל הגינה והחלה לדבר אל חתולה: " חתלתולי, פינוקי שלי, אני, כשאהיה גדולה ואסע לסין, אני אקח אותך אתי, ולא אשאיר אותך לבד " שמעה יסמין את אביה קורא : "סאמר בוא לעזור לי ".
 וסאמר ענה מתוך הבית: "אבא, אני עסוק עם אימא. אני אגמור עוד מעט."
 המשוכה יסמין את שיחתה עם חתולה פינוקי: "עשרה ימים זה לא זמן ארוך וזה יעבור מהר. ואני אטפל בך.."
 שמעה יסמין את אביה קורא עוד פעם: "סאמר בוא לעזור לי ! "
 וסאמר עונה מתוך הבית: אבא, אני עדיין עם אימא אני אגמור עוד מעט."
 אז חשה יסמין לעזרת אביה, שחייך ואמר: "ברוכה הבאה, החבובה הקטנה של אבא, יפה שבאת לעזור לי. הנה אני אוסף את הכביסה ואת תשימי את הגרביים לשק."



עכשיו ממתינים כבר למונית. ובהמתנה למונית שאל סאמר את אמו: "אימא, לקחת אתך את המצלמה? אני רוצה המון תמונות מחומת סין. ואחר כך הוסיף: -הכי טוב שתצלמי תמונות מכל דבר, כי אני מגיש עבודה על נסיעתך למורה הגיאוגרפיה."
 אמרה יסמין: "אימא, אל תשכחי להתקשר אלינו בטלפון."
 " מייד כשאסדר בחדר שלי במלון. אני אהיה לבד ואתגעגע אליכם מאוד."
 לפתע הבקיע קול מבחוץ: תו..תו..תו.. סאמר חיבק את אימא תוך שהוא אומר: " הלוואי יכולתי לנסוע אתך, יא מאמא "
 פנתה האם לכולם ואמרה: " אתם שלושתכם טפלו יפה זה בזה!"
 לאחר מכן הרימה את יסמין ונישקה אותה בחום ואמרה לה: " אני לא אעדר זמן רב חבובות שלי תיספרי עשרה ימים ושוב אהיה אתך. אבא יטפל בך וצויתתי על סאמר שלא יטריד אותך."
 בכתה יסמין והדמעות זלגו מעיניה כשהיא נפרדת מאימה, שנכנסה למונית ונפנפה להם.



وبانتظار سيارة الأجرة
 سألت سامر أمي: ماما هل أخذت
 آلة التصوير؟ أريد صوراً كثيرة
 لسور الصين.
 ثم أضاف: الأفضل أن نلتقطي
 صوراً لكل شيء. لأني سأقدم
 تقريراً عن رحلتك لأستاذ
 الجغرافيا.
 قالت ياسمين: ماما لا تنسي
 أن تتصلي بنا بالهاتف.
 - حالما أستقر في عرقي
 بالقتدق، لا تنسوا أنني
 سأكون وحدي وسأنتظركم
 لكم
 ولحظة أنني صوت من
 الخارج: يب... يب... يب...
 ضمّ سامر أمه قائلاً: ليتني
 أسافر معك يا ماما
 وجهت الأم تلامها للجميع
 أنتم الثلاثة اعتصموا بعضكم
 ثم حملت ياسمين وضممتها
 بحرارة: لن نفلو غيبتي

באחישי עשיתי עשרה ימים, וסוף אכונן בחיבתך לנית, הלאה סוף
 בעתי בך, וקד ארסית סאמר אלא בשאיפך
 בכתת יאסמין בחרקה וחי נודע אמהא לתי רכנת הסיבה וזרחת לנודע
 להם

לפני השינה שיחקה יסמין עם אביה וצחקה ואמרה:
" אתה משחק אתי רק כשאימא נוסעת. אני רוצה שתשחק אתי כל יום! -ואחר כך שאלה: -
אבא, אתה מתגעגע לאימא? "
ואבא ענה: כמובן, חביבתי, אבל עכשיו הגיע זמן הסיפור."



התיישבה יסמין במיטה ואבא החל לקרוא לה סיפור אהוב עליה. כאשר הוא סיים את הסיפור הביטה בו יסמין ובעיניה מבט של ציפיה.
 חיך אבא מבלי שיאמר דבר. אך יסמין שאלה אותו: "אבא, האם שכחת? מה, לא תשיר לי???" ניסה האב להיות רציני: "לא."
 עלה קולה של יסמין: "אבל אבא, אתה הבטחת לי. האם שכחת???"
 -"לא, לא שכחתי, אבל סאמר עומד לשיר לך"
 קולה של יסמין עלה עוד יותר והיא אמרה בטרפוניה: "סאמר?!"
 נכנס סאמר ובידו מכשיר הקלטה ועיניו בורקות: "לפני שאימא נסעה ערכתי לה ראיון!"
 פתח סאמר את מכשיר ההקלטה והנה בוקע מתוכו קולה של אימא והיא שרה את השיר:
 נומי נומי בבת עיני
 עופי לך עם יונתי



בשעה שאביה מכבה את האור ויוצא מן החדר ממשיכה יסמין לשיר את השיר:
אמרי לירח במרום
למסור למשפחתי שלום..

